

港樂  
HKPhil



首席贊助 Principal Patron



**SWIRE**  
太古周家+賞  
SUNDAY FAMILY

# JAZZ FOR KIDS

KiD KiD 爵士樂



《家+賞·爵士樂 Jazz for Family》

**19.5.2013 Sun 3pm**

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

hkphil.org

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre





太古周日家+賞 SWIRE SUNDAY FAMILY SERIES

冠名贊助 Title Sponsor

家+賞 · 爵士樂



## JAZZ FOR FAMILY

Klaus Badelt	<i>Pirates of the Caribbean</i>
Duke Ellington	<i>It Don't Mean a Thing (If It Ain't Got That Swing)</i>
Duke Ellington	<i>Don't Get Around Much Anymore</i>
Herb Alpert	<i>Tijuana Taxi</i>

### 觀眾參與樂曲 AUDIENCE PARTICIPATION

Joseph Winner *Little Brown Jug*

John Williams	<i>Raiders of the Lost Ark</i>
Duke Ellington	<i>C Jam Blues</i>
Billy Strayhorn	<i>Take the "A" Train</i>
Lalo Schifrin	<i>Enter the Dragon</i>
Lalo Schifrin	<i>Mission Impossible</i>

Benjamin Northey	指揮 conductor
James Morrison	小號、長號、鋼琴 trumpet, trombone, piano
Sylvain Gagnon	低音大提琴 double bass
Eugene Pao	電結他 electric guitar
Anthony Fernandes	套鼓 drum-set

### 藝穗默劇實驗室 Fringe Mime and Movement Laboratory



請勿飲食  
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording  
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum  
during the performance



請留待整首樂曲完結後  
才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause until  
the end of the entire work



如不欲保留場刊，  
請於完場後放回場地入口以便回收  
If you don't wish to take this printed  
programme home, please return it to  
the admission point for recycling



弦  
諾

青少年聽眾  
YOUNG AUDIENCE SCHEME 計劃  
2012/13

贊助 Sponsored by  
The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃專為本港全日制中、小學生而設。立即成為香港董氏慈善基金會「青少年聽眾」計劃一份子，盡享特別為學生而設的精彩活動！

- 與著名音樂家及港樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠(學生:四五折, 同行成人:九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂導賞工作坊及樂器大師班
- 欣賞音樂會公開綵排
- 青年躍動·樂韻飛揚 - 積分獎勵計劃及突出表現獎
- 電子會員通訊
- 特約商戶購物優惠

Come Join Us!

If you're a full-time primary or secondary school student, you're eligible for membership of one of the best clubs in Hong Kong. Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra.

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts: students: 55% off ; accompanying adults : 10% off
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Invitations to open rehearsals
- **Vivace!** Bonus Points System and Outstanding Member Awards
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

詳情 For more information:

電話 Tel: 2312 6103

電郵 Email: yas@hkphil.org

會費 Membership Fee

一年 \$60 for one year

兩年 \$100 for two years

下載參加表格:

Download the Enrollment Form at :

[yas.hkphil.org](http://yas.hkphil.org)



梵志登 Jaap van Zweden

音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助·香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

# J A A P

## VAN ZWEDEN

[ 🗣️ ) Yaap fun Zvay-den]

### Definitions of JAAP VAN ZWEDEN

- 1 The eighth Music Director of the Hong Kong Philharmonic  
香港管弦樂團第八任音樂總監
- 2 One of today's most sought-after conductors  
當今最炙手可熱的指揮家之一
- 3 *Musical America's* Conductor of the Year for 2012  
《音樂美國》二零一二年度指揮家
- 4 Music Director of the Dallas Symphony Orchestra  
達拉斯交響樂團音樂總監
- 5 The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra  
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長
- 6 Born in Amsterdam on 12 December 1960. Married with a daughter  
and three sons 一九六零年十二月十二日生於荷蘭阿姆斯特丹，  
已婚，育有一女三子

"The orchestra (HK Phil) responded to van Zweden's grip on the soul of the piece with an impressively disciplined performance."

Sam Olliver, *South China Morning Post*

## HK Phil

### Definitions of HK Phil

- 1 Hong Kong's first professional orchestra since 1974  
自一九七四年起香港的首個職業樂團
- 2 One of Asia's leading orchestras 亞洲區內最具領導地位的樂團之一
- 3 Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+  
listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，  
吸引聽眾達二十多萬人
- 4 Large-scale symphonic event *Swire Symphony Under The Stars*, bringing  
classical music to the community 年度大型交響演奏 —  
太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- 5 Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's  
musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 6 Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City  
巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會

林木  
凡

faan<sup>6</sup>

志登

(梵志：清淨之志，登：達到)



# 感謝伙伴

# SALUTE TO OUR PARTNERS

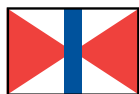
香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持：

The Hong Kong Philharmonic would like to express heartfelt thanks to the Partners below for their generous sponsorship and support:

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



**SWIRE**

如欲查詢有關贊助或捐款事宜，歡迎致電 2721 2030 或電郵至 [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org) 與我們聯絡。

For sponsorship and donation enquiries, please call 2721 2030 or email [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org).



賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助  
The Jockey Club Keys to Music Education Programme is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

節目贊助 Programme Sponsors



以公司英文名稱序 In alphabetical order of company name

# KID KID 爵士樂

## JAZZ FOR KIDS

---

### 齊來感受爵士樂的躍動節奏

## Stomp, strut and swing to the joyous rhythms of JAZZ

非洲西部的音樂對爵士樂有很深的影響，尤其是在二十世紀初爵士樂剛剛開始的時候。

West African music influenced Jazz in a big way, especially when Jazz was getting started in the **1900s.**

**SWING** 是一種很獨特的節奏，當時深受美國的年青人歡迎，大家可以聽到沉甸甸的低音大提琴，鼓手的角色亦相當重要。

Swing was popular among teenagers in America. You will hear the very strong rhythm section of double basses and drums. They play an important role in Swing.

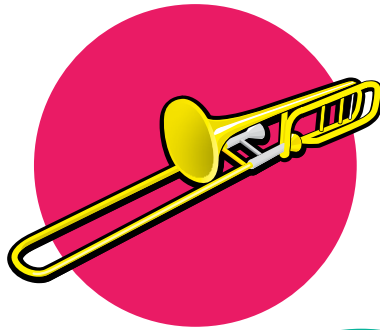


除了低音大提琴和鼓之外，  
還可以用甚麼樂器演奏爵士  
樂？

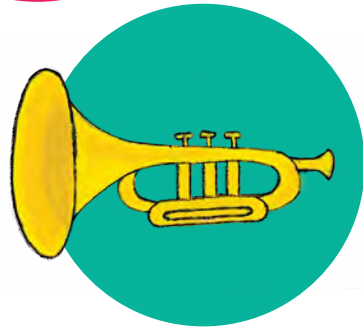
Besides the double bass and drums, there are a bunch  
of different instruments you can use to play jazz.



薩克管〔色士風〕  
Saxophone



長號〔伸縮號〕  
Trombone



小號〔喇叭〕  
Trumpet



鋼琴  
Piano



結他  
Guitar

羅菲

## BENJAMIN NORTHEY

指揮 Conductor



羅菲2011年獲委任為墨爾本交響樂團的副指揮，六年前開始冒起，現已成為澳洲最頂尖的音樂人物之一。他於著名的芬蘭西貝爾士音樂學院畢業，曾指揮的樂團包括：倫敦愛樂、薩爾茨堡莫扎特樂團、紐西蘭交響樂團和倫敦的南岸中心小交響樂團。他亦曾經與拉克林、漢穆林、高漢、史法-加堡鋼琴二重奏、凱蒂蓮和艾靈等藝術家合作。

羅菲於澳洲以客席指揮身份與各大交響樂團的合作均備受好評，他又曾經參與多齣歌劇製作，如南澳國家歌劇院的《愛情靈藥》、《荷夫曼的故事》和《夢遊女》，以及澳洲歌劇院的《唐喬望尼》和《女人心》。他亦曾經與墨爾本、悉尼、塔斯曼尼亞、阿德萊德和西澳交響樂團錄音（ABC Classics）。

羅菲曾獲獎無數，其中包括2010年的墨爾本傑出音樂家大獎。他現與太太（著名圓號手蒙塔莎羅）及其女兒依娃居於墨爾本。

Over the past six years Benjamin Northey has rapidly emerged as one of Australia's leading musical figures, and in 2011 was appointed Associate Conductor of the Melbourne Symphony Orchestra. A graduate of Finland's prestigious Sibelius Academy, he has appeared with the London Philharmonic Orchestra, the Mozarteum Orchestra Salzburg, the New Zealand Symphony and the Southbank Sinfonia of London. He has collaborated with artists including Julian Rachlin, Marc-André Hamelin, Arnaldo Cohen, the Silver-Garburg Piano Duo, K. D. Lang and Kurt Elling.

However it is in Australia where Northey has made his mark through his many critically acclaimed appearances as a guest conductor with all the Australian state symphony orchestras as well as opera productions including *L'elisir d'amore*, *Les contes d'Hoffmann* and *La Sonnambula* for State Opera of South Australia and *Don Giovanni* and *Così fan Tutte* for Opera Australia. Recordings include award-winning CD releases for ABC Classics with the Melbourne, Sydney, Tasmanian, Adelaide and West Australian symphony orchestras.

Northey is the recipient of numerous awards, including the 2010 Melbourne Prize Outstanding Musician Award, and currently lives in Melbourne with his wife, an accomplished French Horn player Joanne Montesano, and their daughter Eva.

# JAMES MORRISON

小號、長號、鋼琴 Trumpet, trombone, piano



除了小號演奏外，才華橫溢的音樂家 James Morrison 亦擅長吹奏長號、低音號、翼號、大號、薩克管、低音大提琴及鋼琴。他在七歲時，獲得第一件樂器，九歲便自組首隊樂隊，十三歲時於俱樂部作專業演出。他的美國首演，則在他十六歲時於蒙特瑞爵士音樂節舉行。自此，他的足跡便遍佈全球爵士樂迷朝聖地，又與多位傳奇爵士樂手合作，包括：迪吉·葛拉斯彼、蓋伯·卡洛維、伍迪蕭、瑞德·洛尼、喬治·本森、雷·查爾斯等等。

此外，James 又與倫敦交響樂團灌錄「爵士遇上交響樂」、於皇家阿爾拔堂與倫敦愛樂演出、又於高文花園皇家歌劇院演出音樂會。他兩度為伊麗莎白二世女王陛下和美國前總統布殊及克林頓演奏。他於1997年獲頒授澳洲勳章，並剛獲委任為2013年及2015年昆士蘭音樂節的藝術總監。

James 閒時喜愛駕駛私人飛機及參與拉力賽車錦標賽。他又曾為 BBC 主持澳洲版的車迷節目「Top Gear」。展望未來，莫里森還有什麼要做？一如往常，他的答案是「這只是熱身！」

Virtuoso trumpeter and multi-instrumentalist James Morrison also plays trombone, euphonium, flugelhorn, tuba, saxophones, double bass and piano. At the age of seven he was given his first instrument, at nine he formed his first band and at 13 he was playing professionally in nightclubs. James was only 16 when he made his debut in the USA with the Monterey Jazz Festival. Following this he performed in the world's most famous jazz clubs, with many of the legends of jazz; Dizzy Gillespie, Cab Calloway, Woody Shaw, Red Rodney, George Benson, Ray Charles and B. B. King, to name a few.

James has recorded "Jazz Meets the Symphony" with the London Symphony Orchestra, performed concerts at the Royal Albert Hall with the London Philharmonic Orchestra and at the Royal Opera House, Covent Garden. Royal command performances on two occasions for Her Majesty Queen Elizabeth II and for US Presidents Bush & Clinton. In 1997 James was awarded a medal of The Order of Australia and was recently appointed Artistic Director of the Queensland Music Festival for 2013 and 2015.

He relaxes by flying his private plane or driving in a rally championship. He was a host on TV programme Top Gear Australia. When asked, What is there left to do? The typically 'James' reply is "This is just the warm up!"

# SYLVAIN GAGNON

低音大提琴 Double bass



來自蒙特利爾的 Sylvain Gagnon 被譽為同輩中最傑出的低音結他手之一，擁有豐富的錄音與國際演出經驗（包括1997年以爵士樂四重奏與加拿大主要爵士音樂節演出、2011/12張學友世界巡迴演出等等）。他曾參與過百張大碟製作，合作的音樂人包括張學友、林子祥、爵士鋼琴家Joey Calderazzo 以及多次榮獲格林美獎的鼓手Jeff “Tain” Watts 等等。此外，他又曾為過百首宣傳曲和五十部電影配樂錄音，及於電視和清談節目中亮相。

加拿大廣播公司邀請Sylvain代表加拿大前往歐洲參與不同國際盛事，其現場演出分別於歐洲及加拿大播出。一套以他為主角、長達七十五分鐘的電視特輯亦經常於加拿大和法國播放。2000年，他來到香港，先後為羅文、黎明、林憶蓮、楊千樺等廿多位藝人編曲、錄音及演出。

兼為樂隊領班的Sylvain音樂風格廣闊，從搖滾到爵士、從卡那提克（南印度古典音樂）到非洲音樂、從funk到拉丁音樂，從獨奏到大樂隊演出，來自世界各地不同風格的音樂他都同樣揮灑自如。

One of the best bass players of his generation coming from Montreal, Sylvain Gagnon possesses extensive recording and international touring experiences, including a tour of Canada’s major jazz festivals in 1997 with his quartet and the Jacky Cheung World Tour 2011/12. Sylvain has participated in hundreds of albums with musicians including Jackie Cheung, George Lam, jazz pianist Joey Calderazzo and multi Grammy Award-winning drummer Jeff “Tain” Watts. He has played on over 100 jingles, 50 movie soundtracks, in addition to appearing in TV series and talk shows.

Canadian Broadcasting Corporation chose Sylvain to represent Canada for a series of international events in Europe, where they performed in live concerts broadcasted throughout Europe and Canada. A 75-minute TV programme is dedicated to him and regularly broadcasted in Canada and France. In 2000, Sylvain relocated to Hong Kong, where he arranged, recorded and performed with numerous artists such as Roman Tam, Leon Lai, Sandy Lam and Miriam Yeung.

Also a renowned bandleader, he is well versed in music from many continents and styles, ranging from rock to standard jazz, from Carnatic (classical music from South India) to African music, from funk to Latin music, and from solo to big band.

包以正

## EUGENE PAO

電結他 Electric guitar



廿多年以來，包以正對推動香港爵士樂發展不遺餘力，曾合作過的國際爵士樂名家無數，包括Chick Corea、Herbie Hancock、McCoy Tyner、日野皓正、Freddie Hubbard、Bob Berg、Jackie McClean及Joe Pass等等。

包以正剛出道便即獲名家賞識，早期大碟與多位傳奇樂手合作，包括低音大提琴家Eddie Gomez、藍調名家Jimmy Witherspoon及薩克管演奏家Michael Brecker等。他曾灌錄多張廣獲好評的大碟，2006年與日本結他名家渡邊香津美和韓國的李宇鎮組成「亞洲結他超級組合」，匯集各種文化、樂風、政治與宗教。2008年，他獲香港經濟貿易辦事處邀請，以香港爵士樂大使身份於九個歐洲城市演出，又於2009年再獲邀到倫敦演出。2010年，包以正加入亞洲巨星爵士力量四重奏，於亞洲巡迴演出並發表現場錄音大碟，2012年參與著名的倫敦爵士音樂節演出廣獲好評。

他曾為多部電影作曲，並獲提名香港電影金像獎最佳原創電影音樂。此外，他又獲選為《君子》雜誌二十位最具影響力男士之一。

In Hong Kong, Eugene Pao's name is synonymous with jazz, and he has been at the vanguard of promoting jazz in the territory over the last two decades. Jazz greats with whom he has performed on stage over the years include Chick Corea, Herbie Hancock, McCoy Tyner, Terumasa Hino, Freddie Hubbard, Bob Berg, Jackie McClean, Joe Pass, to name but a few.

Recognition for his talent came early from leading international jazz musicians, with recordings featuring such legends as bassist Eddie Gomez, blues great Jimmy Witherspoon and saxophonist Michael Brecker. Many successful albums followed, and in 2006, Eugene joined star guitarists Kazumi Watanabe from Japan and Jack Lee from Korea to form the Asian Super Guitar Project, a unique gathering and mixing of cultures, influences, politics and religions. In 2008, Eugene was invited by the Hong Kong Trade & Economic Office to perform in nine European cities as Hong Kong's jazz ambassador, and in London in 2009. In 2010, he joined the Asian All Stars Power Jazz Quartet on an Asian tour and released a live album. They also perform at the prestigious London Jazz Festival in 2012 to great acclaim.

As a composer, his film soundtracks have been nominated for best original score at the HK Film Awards. Recently, he was featured as one of the 20 most influential men by *Esquire* magazine, Hong Kong.

# ANTHONY FERNANDES

套鼓 Drum-set



Anthony Fernandes是香港最受歡迎的鼓手之一，曾經為超過七十五位港台流行歌手演出，及於七百多個流行音樂會上亮相，又經常演出爵士與拉丁音樂會。

Anthony生於印度加爾各答，父親 Ignatius Fernandes 與叔父 Ron Fernandes均為頂尖鼓手。他七歲起在後台觀看父親的樂隊演出，無師自通成為鼓手，十五歲加入聞名的Sonny Lobos樂隊，年僅十八歲便成為該樂隊的領班，是印度最年輕的樂隊領班，帶領其演出十八載。

Anthony於洛杉磯著名的Dick Grove音樂學院學習編曲及作曲，名列優秀學生榮譽榜。其後來到香港，加入世界有名的爵士酒廊為鼓手，曾與Bob Berg、Richie Cole、Eric Marienthal等傳奇爵士樂手同台演出。他曾與格林美及奧斯卡得獎作曲家Michel Legrand合作，並於九年內灌錄二百五十多張大碟。

One of the most popular drum players in Hong Kong, Anthony Fernandes has performed for more than 75 Hong Kong and Taiwan pop artists and played in more than 700 pop concerts, in addition to jazz and latin performances.

Born in Calcutta, Anthony's father Ignatius and uncle Ron Fernandes were top drummers in India. A self-taught drummer (from sitting in with his father's band since the age of seven), his major break came at 15 when he joined the high profile Sonny Lobos Band in Calcutta and became its bandleader at age 18, making him the youngest bandleader in the country. His band was very popular and he worked there for 18 years.

Anthony studied Arranging & Composing at the prestigious Dick Grove School of Music, Los Angeles and was placed on the Dean's List. He later became the house drummer for the world famous Jazz Club in Hong Kong, where he performed with Jazz & Blues greats such as Bob Berg, Richie Cole, Eric Marienthal to name but a few. Anthony has worked with the Grammy and Academy Awards winner Michel Legrand and has recorded on more than 250 albums in less than 9 years.



## 藝穗默劇實驗室

# FRINGE MIME AND MOVEMENT LABORATORY



藝穗默劇實驗室於一九八七年成立。劇團的目標及使命是以默劇表達感覺、意念和觀點來推廣、探討默劇這個表演藝術形式。最重要的是，藝穗默劇室希望能發展及培育出富有香港特質的默劇。

香港藝穗會在過去曾邀請英國的默劇大師包括Peta Lily、David Glass、Desmond Jones及韓國Theatre Momggol尹鍾連來港為藝穗默劇室舉辦工作坊以及擔任導演。

在過去二十六年，實驗室完成戶內外演出超過二百八十場次，其中包括劇場製作（選材較傾向藝術性和實驗性）、藝術節和實驗室定期演出、應邀為慈善社團和學校表演，以及其他以幻像默劇或小丑默劇為主的商業演出等。

Fringe Mime and Movement Laboratory (Mime Lab.) is a resident performance group at the Hong Kong Fringe Club and was founded by Philip Fok in 1987. Mime Lab is a local self-financed group whose creative direction is primarily based on mime and physical theatre. It develops concepts and thoughts based on contemporary issues through performers' physical expression. Members come from different walks of life and each brings to the group a unique personal experience which is expressed in the performances.

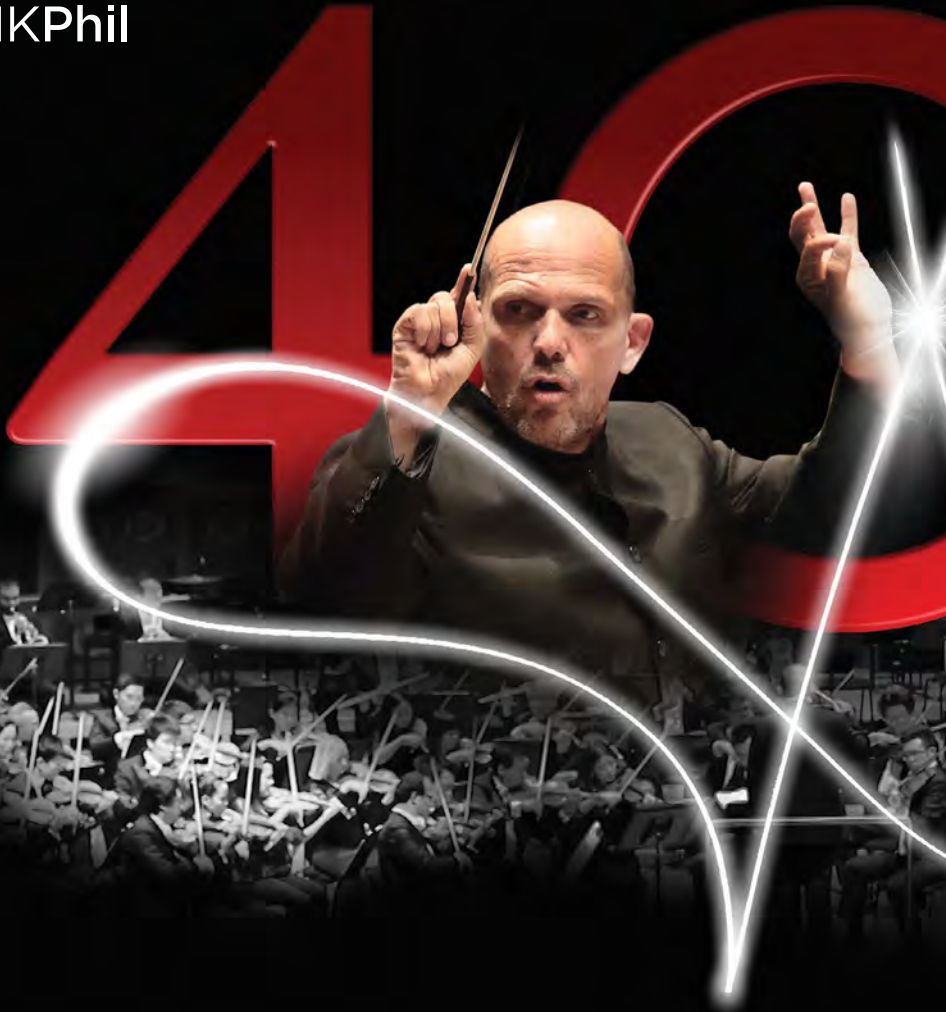
In a move towards regional collaboration, Mime Lab entered into a Hong Kong/Korea collaboration when it participated in the Seoul Fringe Festival in 2008. Yoon Jong-Yeoun, director of Theatre Momggol in Korea, was invited to Hong Kong to provide inspiration and artistic direction for the group's subsequent performances which were staged in Chun Cheon International Mime Festival (Korea), Macau Fringe Festival and Taipei Fringe Festival in 2009, 2010 and 2011.

Previously Mime Lab has collaborated with renowned British mime artists David Glass, Desmond Jones and Peta Lily.

<http://www.hkfringemime.com/>

40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil



JEAN-YVES  
THIBAUDET



MATTHIAS  
GOERNE



LORIN  
MAAZEL



LANG LANG  
郎朗



詳情 DETAILS

[www.hkphil.org/1314](http://www.hkphil.org/1314)

首席贊助 Principal Patron



# 2013/14 樂季優先訂票 SUBSCRIPTIONS

預留最佳座位，最高可享七折優惠！

ENJOY UP TO 30% DISCOUNT AND PRIORITY SEATS  
THROUGH SEASON SUBSCRIPTIONS!

DEADLINE  
1-7-2013  
截止



SUMI JO  
曹秀美



VLADIMIR  
ASHKENAZY



TREY LEE  
李垂誼



NING FENG  
寧峰

查詢 ENQUIRIES 2721 2332

# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC



梵志登  
Jaap van Zweden  
音樂總監  
Music Director

## 第一小提琴 First Violins



尤瑟夫維奇/團長  
Igor Yuzefovich/  
Concertmaster



梁建楓/第一副團長  
Leung Kin-fung/  
First Associate  
Concertmaster



王思恆/第二副團長  
Wong Sze-hang/  
Second Associate  
Concertmaster



朱蓓/第三副團長  
Zhu Bei/  
Third Associate  
Concertmaster



毛華  
Mao Hua



程立  
Cheng Li



把文晶  
Ba Wenjing



桂麗  
Gui Li



許致雨  
Anders Hui



李智勝  
Li Zhisheng



龍希  
Long Xi



梅蘭芷  
Rachael Mellado



倪瀾  
Ni Lan



王亮  
Wang Liang



徐恆  
Xu Heng



張希  
Zhang Xi

第二小提琴  
Second Violins



● 范丁  
Fan Ting



■ 趙潑娜  
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄  
Leslie Ryang  
Moon-sun



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki  
Wilson



冒田中知子  
Tomoko Tanaka Mao



方潔  
Fang Jie



何珈樑  
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道  
Russell Kan Wang-to



劉博軒  
Liu Boxuan



冒異國  
Mao Yiguo



潘廷亮  
Martin Poon  
Ting-leung



黃嘉怡  
Christine Wong  
Kar-ye



周騰飛  
Zhou Tengfei

中提琴  
Violas



● 凌顯祐  
Andrew Ling



■ 李博  
Li Bo



▲ 熊谷佳織  
Kaori Wilson



黎明  
Li Ming



羅舜詩  
Alice Rosen



崔宏偉  
Cui Hong-wei



付水淼  
Fu Shuimiao



洪依凡  
Ethan Heath



林慕華  
Damara Lomdaridze



孫斌  
Sun Bin



王駿  
Wang Jun



張殊影  
Zhang Shu-ying

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

大提琴  
Cellos



● 鮑力卓  
Richard Bamping



■ 方曉牧  
Fang Xiaomu



▲ 林穎  
Dora Lam



陳怡君  
Chen Yi-chun



關統安  
Anna Kwan Ton-an



陳屹洲  
Chan Ngat Chau



張明遠  
Cheung Ming-yuen



霍添  
Timothy Frank



李銘蘆  
Li Ming-lu



宋亞林  
Yalin Song

低音大提琴  
Double Basses



● 林達僑  
George Lomdaridze



▲ 姜馨來  
Jiang Xinlai



張沛姮  
Chang Pei-heng



馮榕  
Feng Rong



費利亞  
Samuel Ferrer



林傑飛  
Jeffrey Lehmborg



鮑爾菲  
Philip Powell



范戴克  
Jonathan Van Dyke

長笛  
Flutes



● 史德琳  
Megan Sterling



▲ 盧韋歐  
Olivier Nowak

短笛  
Piccolo



施家蓮  
Linda Stuckey

雙簧管  
Oboes



● 韋爾遜  
Michael Wilson



■ 布若芙  
Ruth Bull

單簧管  
Clarinets



● 史安祖  
Andrew Simon



▲ 史家翰  
John Schertle

低音單簧管  
Bass Clarinet



簡博文  
Michael Campbell

巴松管  
Bassoons



●莫班文  
Benjamin  
Moermond



▲李浩山  
Vance Lee

低音巴松管  
Contra Bassoon



崔祖斯  
Adam Treverton  
Jones

圓號  
Horns



●江蘭  
Jiang Lin



■柏如瑟  
Russell Bonifede



▲周智仲  
Chow Chi-chung



高志賢  
Marc Gelfo



李少霖  
Homer Lee Siu-lam



李妲妮  
Natalie Lewis

小號  
Trumpets



●麥浩威  
Joshua MacCluer



▲莫思卓  
Christopher Moyse



華達德  
Douglas Waterston

大號  
Tuba



●雷克斯  
Paul Luxenberg

長號  
Trombones



●韋雅樂  
Jarod Vermette



韋力奇  
Maciek Walicki

低音長號  
Bass Trombone



韋彼得  
Pieter Wyckoff

定音鼓  
Timpani



●龐樂思  
James Boznos

敲擊樂器  
Percussion



●白亞斯  
Aziz D. Barnard  
Luce



梁偉華  
Raymond Leung  
Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo  
Shuk-fai

豎琴  
Harp



●史基道  
Christopher Sidenius

鍵盤  
Keyboard



●葉幸沾  
Shirley Ip

特約樂手 FREELANCE PLAYERS

雙簧管：關尚峰 • Oboe: Kwan Sheung Fung  
小號：董煒樂 • Trumpet: Jimmy Tung  
敲擊樂器：蔡立德 • Percussion: Choy Lap Tak

## 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC



Photo: Keith Hio

香港管弦樂團作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。港樂的歷史可追溯至逾百年前，至今已發展成為區內最權威的樂團，被譽為亞洲國際都會的重要文化資產，2013/14樂季將見證港樂第四十個職業季度。

港樂的成立源自一個優秀的城市必須擁有一隊優秀的樂團這信念，我們每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給二十多萬名觀眾。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。港樂去年透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。

The Hong Kong Philharmonic is a vital part of Hong Kong's cultural life, as the city's largest and busiest musical organisation. In 2013/14 the HK Phil will celebrate its 40th professional season, but its roots are well over a century old. The HK Phil has now evolved to become an orchestral powerhouse in the region, and an acclaimed cultural centrepiece of Asia's World City.

The HK Phil is formed on the belief that a great city deserves a great orchestra. Annually it presents over 150 concerts for 200,000 music lovers. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free, among them the annual *Swire Symphony Under The Stars*. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people learned about orchestral music last year.



---

「在梵志登棒下港樂  
更上層樓……發出一  
把像歐洲一級樂團那  
豐富溫純之聲。」  
周光業《亞洲週刊》

“The players sounded on fire at times and  
were at one with the podium technically  
and conceptually. More, please, maestro.”  
Sam Olluver, *South China Morning Post*

---

太古集團慈善信託基金已連續六年  
成為樂團的首席贊助，此為樂團史  
上最大的企業贊助，太古對樂團的  
支持和對藝術的遠見，令港樂邁向  
更卓越的藝術成就。

The Swire Group Charitable Trust has been the Principal Patron of the HK Phil for six years. Swire's enlightened support, the most generous in the orchestra's history, continues to enable the orchestra to reach towards high artistic goals.

來自世界每個角落的樂師，結合  
本港精英，組成港樂這隊音樂勁  
旅。2012年9月，梵志登正式出任  
其音樂總監。在未來的日子，港樂  
將繼續創新里程，籌劃國際巡演、  
與本地精英更緊密合作及舉辦大型  
音樂節目。港樂與拿索斯唱片合作  
灌錄一系列中國作曲家的作品，首  
張大碟現已推出。

The HK Phil's members come from every corner of the globe, joining its strong core of Hong Kong musicians. In September 2012, Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director. Future years will see an ambitious series of new projects, with major international tours, renewed local partnerships, and large-scale concert events. The HK Phil has recently commenced a multi-CD recording project for Naxos, featuring works by Chinese composers.

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助  
香港管弦樂團首席贊助：太古集團  
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic

The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

# 樂團席位贊助基金

## CHAIR ENDOWMENT FUND

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。

By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助基金。

The Hong Kong Philharmonic would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment Fund.

史德琳的樂師席位由以下人士贊助：

The Musician's Chair for Megan Sterling is  
endowed by the following donors:

**蔡博川先生夫人**  
**Mr & Mrs Alex**  
**& Alice Cai**

趙瀟娜的樂師席位由

以下機構贊助：

The Musician's Chair for  
Zhao Yingna is endowed  
by the following organisation:

**邱啟楨紀念基金**  
**C. C. Chiu**  
**Memorial Fund**



史德琳  
Megan Sterling  
首席長笛  
Principal Flute

如需查詢捐款或其他贊助計劃，  
歡迎致電2721 2030 或電郵至  
development@hkphil.org 與我們聯絡。  
Enquiries for donations or  
other sponsorship schemes,  
please call 2721 2030 or email  
development@hkphil.org



趙瀟娜  
Zhao Yingna  
聯合首席第二小提琴  
Co-Principal Second Violin



# 大師會

## MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:





### 白金會員 Platinum Members

			
	David M. Webb webb-site.com		


### 鑽石會員 Diamond Members

			
	Peter Siembab		

### 綠寶石 Emerald Members

			
SF Capital Limited Samuel and Rose Jean Fang			

### 珍珠會員 Pearl Members

			
---	---	---	--

## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士  
表達由衷謝意：

The Hong Kong Philharmonic is grateful to the  
following corporations and individuals for their  
generous support:

### 樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

趙滢娜（聯合首席第二小提琴）的樂師席位由以下機構贊助：  
The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal  
Second Violin) is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

史德琳（首席長笛）的樂師席位由以下人士贊助：

The Musician's Chair for Megan Sterling (Principal Flute)  
is endowed by the following donors:

蔡博川先生夫人 • Mr & Mrs Alex & Alice Cai

### 常年經費 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌集團國際有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan

Mrs K L Chan • 陳錦靈夫人

Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Alec P Tracy

HK\$25,000 - HK\$49,999

Anonymous • 無名氏

Mr Jackson Kung Ming Foo • 龔鳴夫先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

Dr Allen and Sindy Fung • 馮玉麟博士伉儷

Ms Doreen Lee • 李玉芳女士

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mrs Anna Marie Peyer

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous • 無名氏

Mrs Yu Hu Miao Florence

Mr Barry John Buttifant

Mr Cheung Ngai Sing

Mr and Mrs Edward Bagnall

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Ms Cecilia Aw • 柯明儀女士

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Mr & Mrs Charles & Keiko Lam

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

Dr Leung Tze Ching Vincent • 梁子正醫生

HK\$10,000 - HK\$24,999

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生

Dr & Mrs Paul Lu

Dr John Malpas

Mrs Ruby M Master

Dr Joseph Pang

Dr & Mrs Pang Wing Fuk • 彭永福醫生及夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)

Mr Wai Kar Man Clement

Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong • 王威遠先生及王羅愛欣女士

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick

Dr William Ho • 何兆燁醫生

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr Chen Chien Hua • 陳健華先生

Mr Cheng Kwan Ming

Mr Cheung Tak Lung • 張德龍先生

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Dr Josie Close

Mr Bradley D Fresia

Dr Affandy Hariman

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr & Mrs Jack Leung

Ms Li Shuen Pui Agnes

Mr & Mrs Dominic & Candice Liang

Lok Yu Kim Ching Memorial Fund • 駱余劍清紀念基金

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Mr Tso Shiu To

Mr Augustine Lee Tit Sun

Mrs Evelyn Choi

Ms Poon Yee Ling Eligina



## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

### 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

#### HK\$100,000 or above 或以上

Zhilan Foundation ▪ 芝蘭基金會

#### HK\$50,000 - HK\$99,999

Kerry Holdings Limited ▪ 嘉里控股有限公司

Mrs K L Chan ▪ 陳錦靈夫人

Shun Hing Education and Charity Fund ▪ 信興教育及慈善基金

Wing Hang Bank ▪ 永亨銀行

#### HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous ▪ 無名氏

Mr Lawrence Mak ▪ 麥耀明先生

Mr Cheung Ngai Sing

Long Hin Creative International Ltd ▪ 朗軒創意國際有限公司

Mr & Mrs Ko Ying ▪ 高膺伉儷

Mr Chan Ching Kit

Mr David Chiu

Mr Geoffrey Ko ▪ 高惠充先生

Mr & Mrs Fung Shiu Lam ▪ 馮兆林先生夫人

Mr Stephen Luk

Dr & Mrs Kwan Ka Hung ▪ 關家雄醫生及夫人

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung ▪ 梁卓恩先生夫人

Dr Thomas W T Leung ▪ 梁惠棠醫生

Lo Kar Foon Foundation ▪ 羅家驩慈善基金

Dr Lo Xina

Mr & Mrs Bernard Man ▪ 文本立先生夫人

Mrs Ruby M Master

Tin Ka Ping Foundation ▪ 田家炳基金會

Mr Thomas Wong Kin On ▪ 黃建安先生

Mr David Yam Yee Kwan ▪ 任懿君先生

Dr M T Geoffrey Yeh ▪ 葉謀遵博士

#### HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (5) ▪ 無名氏 (5)

Mr Iain Bruce

Oxford Success (Overseas) Ltd

Mr & Mrs James To ▪ 涂謹申伉儷

Ms Tsang Kwai Fong

Mr Wong Kai Kit

Professor David Clarke ▪ 祈大衛教授

Mr Ian D Boyce

Mr Chen Chien Hua ▪ 陳健華先生

Mr Chu Ming Leong

Mr & Mrs Kenneth H C Fung ▪ 馮慶鏘伉儷

Lok Yu Kim Ching Memorial Fund ▪ 駱余劍清紀念基金

Ms Charlotte Lai

羅紫嫻及Joe Joe

Dr Lee Shu Wing Ernest ▪ 李樹榮博士

Mr & Mrs Henry & Angelina Lee

Mr Leung Kam Fai & Ms Lui Chi Yan ▪ 梁錦暉先生及呂智殷女士

Mr Richard Li ▪ 李景行先生

Marcus Musical Workshop

Mustard Seed Foundation ▪ 芥籽園基金

Mr & Mrs John & Coralie Otoshi

Mr Paul Shieh

Mr Tony Tsoi ▪ 蔡東豪先生

Mr Wan Chung On John

Mr Wong Kong Chiu

Mrs Yu Hu Miao Florence

Mr Augustine Lee Tit Sun

Mr and Mrs Edward Bagnall

Mrs Evelyn Choi

Ms Poon Yee Ling Eligina

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

春躍音韻—香港管弦樂團籌款音樂會

SPRING TOGETHER -

HONG KONG PHILHARMONIC FUNDRAISING CONCERT

HK\$100,000 and above 以上

Anthony Bolton  
Mrs & Mr Jenny & Brandon Chau  
Ms Winnie Chiu  
Dr Jonathan Choi, BBS, JP & Mrs Janice Choi, MH  
Mr & Mrs Tenniel Chu  
Ms Ho Tsz Wan  
Y. S. Liu Foundation  
The Octavian Society Ltd  
Mr David Tang & Friends  
Ms Cynthia Wang

HK\$50,000 - HK\$99,999

Anonymous (2)  
Mr & Mrs Danny & Wendy Hegglin  
KinderU Suzuki Music Academy &  
the parents of the performing students  
Mr Michael K. H. Leung  
Majestic Alley Limited  
Mr Edward Ng  
School Board of Rightmind International Nursery &  
Kindergarten & parents of the performing students  
Mr Nicholas R. Sallnow-Smith  
The Swire Group Charitable Trust  
太古集團慈善信託基金  
Mr Leo Zhang

HK\$10,000 - HK\$49,999

Ms Joanne Chan • Mr Thomas Chan Tin Chi • Chan's  
Creative School 啟基學校 • Mr & Mrs Edmund & Shirley  
Cheung • Po Leung Kuk Choi Kai Yau School 保良局蔡繼有  
學校 • Mr & Mrs Kelvin Chu • Staff of Cosmopolitan Hotel •  
Dynamic Network Alliances Ltd • Deloitte Touche Tohmatsu  
• Staff of Dorsett Kwun Tong • EF Foundation Limited •  
Emperor Watch Jewellery • Ms Andrea Fessler • Dr Patrick  
Fung • Goldman Sachs Gives on behalf of Mr John Storey  
• Ms Jean Ho • Mr & Mrs Richard & Rachel Hui • Mr Gary  
Kwok • LGT Bank AG, Hong Kong Branch • Ms Juliana Lam •  
Mr & Mrs Wyman Li • Michelle Liu & David Tang & family •  
Mr Juan Manuel Mendoza • Oregon Scientific Ltd • Ms Gigi  
Pang • Mr & Mrs Stephen & Yana Peel • Prince Jewellery •  
Mr Benedict Sin • Mr William H. Strong • Credit Suisse AG  
Hong Kong Branch • Mr & Mrs Kenneth Ting and Mr & Mrs  
Ivan Ting • Mrs Harriet Tung • Mrs & Mr Cissy & Shin Watari  
• Mr John Woo • Ms Jini Yip

HK\$5,000 - HK\$9,999

Bank of East Asia 東亞銀行 • Mr & Mrs Winston Chan • Mr Chong  
Li En • Mr & Mrs Lawrence & Natalie Chu • Ms Olivia Ho • Miss  
Jennifer Hodgson • Mrs Shanyan Koder • Mr & Mrs Lawrence Lau •  
Mr Raymond Lee • Mr & Mrs Kendrew Leung • Ms Kawina Lee • Mr  
& Mrs Adrian & Bonnie Li • Ng Sau Kei Wilfred • Ms Candy Ngan •  
Mr & Mrs Laurence & Brenda Scofield • Staff of Silka West Kowloon  
Hotel • Mr Paul Tam • Tom Lee Music Co. Ltd • Mr Edward Tsui • Mr  
and Mrs Ivan & Elaine Yeh • The Young Men's Christian Association  
of Hong Kong

## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

### 贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司  
The Hongkong Land Group

怡和有限公司  
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金  
The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行  
Citibank, NA

香港董氏慈善基金會  
The Tung Foundation

### 商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈  
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈  
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈  
多尼·哈達 (1991) 大提琴·由張明遠先生使用

史葛·羅蘭士先生 捐贈  
安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang  
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang  
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung  
EDawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

Donated by Mr Laurence Scofield  
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

### 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

- 所捐贈之罕有樂器
- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
  - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由第三副團長朱蓓小姐使用
  - 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由團長尤瑟夫維奇先生使用
  - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閩式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

- Rare instruments donated
- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
  - Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Ms Bei Zhu, Third Associate Concertmaster
  - Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Igor Yuzefovich, Concertmaster
  - Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 名譽贊助人

行政長官  
梁振英先生

### Honorary Patron

The Chief Executive  
The Hon C Y Leung, GBM, GBS, JP

### 董事局

劉元生先生  
主席

### Board of Governors

Mr Y. S. Liu  
Chairman

蘇澤光先生  
副主席

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Vice-Chairman

陳祖泳女士  
邱詠筠女士  
蔡關穎琴律師  
蔡寬量教授  
馮鈺斌博士  
喬浩華先生  
林煥光先生  
梁卓偉教授  
劉靖之教授  
羅志力先生  
伍日照先生, 司庫  
蘇兆明先生  
冼雅恩先生  
威廉·思眾先生  
董溫子華女士

Ms Joanne Chan  
Ms Winnie Chiu  
Mrs Janice Choi, MH  
Prof. Daniel Chua  
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP  
Mr Peter Kilgour  
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP  
Prof. Gabriel Leung, GBS  
Prof. Liu Ching-chih  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Daniel Ng Yat-chiu, Treasurer  
Mr Nicholas Sallnow-Smith  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr William H. Strong  
Mrs Harriet Tung

### 贊助基金委員會

伍日照先生  
主席

劉元生先生  
羅志力先生  
冼雅恩先生

### Endowment Trust Fund Board of Trustees

Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Chair

Mr Y. S. Liu  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Benedict Sin Nga-yan

### 執行委員會

劉元生先生  
主席

蔡關穎琴律師  
蔡寬量教授  
伍日照先生  
冼雅恩先生  
蘇澤光先生

### 財務委員會

冼雅恩先生  
主席

喬浩華先生  
劉元生先生  
伍日照先生

### 籌款委員會

蔡關穎琴律師  
主席

邱詠筠女士  
蘇澤光先生  
副主席

雲晞蓮女士  
伍日照先生  
吳君孟先生  
董溫子華女士  
應琦泓先生

### 聽眾拓廣委員會

蔡寬量教授  
主席

龐樂思先生  
陳祖泳女士  
邱詠筠女士  
蔡關穎琴律師  
紀大衛教授  
李偉安先生  
梁卓偉教授  
羅志力先生

### Executive Committee

Mr Y. S. Liu  
Chair

Mrs Janice Choi, MH  
Prof. Daniel Chua  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP

### Finance Committee

Mr Benedict Sin Nga-yan  
Chair

Mr Peter Kilgour  
Mr Y. S. Liu  
Mr Daniel Ng Yat-chiu

### Fundraising Committee

Mrs Janice Choi, MH  
Chair

Ms Winnie Chiu  
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Vice-Chairs

Mrs Wendy Hegglin  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Edward Ng  
Mrs Harriet Tung  
Mr Steven Ying

### Audience Development Committee

Prof. Daniel Chua  
Chair

Mr James Boznos  
Ms Joanne Chan  
Ms Winnie Chiu  
Mrs Janice Choi, MH  
Prof. David Gwilt, MBE  
Mr Warren Lee  
Prof. Gabriel Leung, GBS  
Mr Peter Lo Chi-lik





## 行政人員

麥高德  
行政總裁

## 行政及財務部

何黎敏怡  
行政及財務總監

李康銘  
財務經理

李家榮  
資訊科技及項目經理

吳慧妍  
人力資源經理

郭文健  
行政及財務助理經理

陳碧瑜  
行政秘書

蘇碧華  
行政及財務高級主任

關芷瑩  
資訊科技及行政主任

陳麗嫻  
接待員

梁錦龍  
辦公室助理

## 藝術策劃部

韋雲暉  
藝術策劃總監

趙桂燕  
教育及外展經理

王嘉瑩  
藝術策劃經理

林奕榮  
藝術策劃主任

連家駿  
教育及外展主任

## Management

Michael MacLeod  
Chief Executive

## Administration and Finance

Vennie Ho  
Director of Administration and Finance

Homer Lee  
Finance Manager

Andrew Li  
IT and Project Manager

Annie Ng  
Human Resources Manager

Alex Kwok  
Assistant Administration and  
Finance Manager

Rida Chan  
Executive Secretary

Vonee So  
Senior Administration and Finance Officer

Ophelia Kwan  
IT and Administrative Officer

Pamela Chan  
Receptionist

Sammy Leung  
Office Assistant

## Artistic Planning

Raff Wilson  
Director of Artistic Planning

Charlotte Chiu  
Education and Outreach Manager

Michelle Wong  
Artistic Planning Manager

Lam Yik Wing  
Artistic Planning Officer

Lin Ka Chun  
Education and Outreach Officer

## 發展部

邵睦熙  
發展總監

譚穎敏  
發展經理

張慧芝  
發展助理經理

莫毅愉  
發展助理經理

黃烙欣  
發展助理經理

## 市場推廣部

陳幗欣  
市場推廣總監

陳剛濤  
市場推廣經理

陳嘉惠  
編輯

趙綺鈴  
市場推廣助理經理

陸可兒  
企業傳訊助理經理

## 樂團事務部

魏雪穎  
樂團事務總監

楊劍騰  
樂團人事經理

陳國義  
舞台經理

何思敏  
樂譜管理

丁美雲  
樂團事務助理經理

黎樂婷  
樂團事務主任

蘇近邦  
運輸及舞台主任

## Development

Murray Shaw  
Director of Development

Myra Tam  
Development Manager

Anna Cheung  
Assistant Development Manager

Mimi Mok  
Assistant Development Manager

Rity Wong  
Assistant Development Manager

## Marketing

Doris Chan Kwok Yan  
Director of Marketing

Nick Chan  
Marketing Manager

Chan Ka Wai  
Publications Editor

Chiu Yee Ling  
Assistant Marketing Manager

Alice Luk  
Assistant Corporate Communications  
Manager

## Orchestral Operations

Serena Evans  
Director of Orchestral Operations

Ambrose Yeung  
Orchestra Personnel Manager

Steven Chan  
Stage Manager

Betty Ho  
Librarian

Natalie Ting  
Assistant Orchestral Operations Manager

Erica Lai  
Orchestral Operations Officer

So Kan Pong  
Transportation and Stage Officer



Vladimir Ashkenazy/  
conductor

## 指揮大師阿殊堅納西 ASHKENAZY CONDUCTS

24 & 25-5-2013

Fri & Sat 8pm • Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$420 \$320 \$220 \$160

Camilla Tilling/soprano

李察·史特勞斯 《唐璜》

李察·史特勞斯 《最後四首藝術歌曲》

西貝遼士 第五交響曲

R STRAUSS *Don Juan*

R STRAUSS *Four Last Songs*

SIBELIUS *Symphony no. 5*



CD Out Now

## 譚盾·香港管弦樂團

### TAN DUN • HONG KONG PHILHARMONIC

贊助 SPONSORED BY AIA

譚盾 Tan Dun/composer & conductor

《三個音的交響詩》(2012)

《管弦劇場》(1990)

樂隊協奏曲 (2012)

*Symphonic Poem on Three Notes* (2012)

*Orchestral Theatre* (1990)

*Concerto for Orchestra* (2012)

"...it gives us a chance to experience the splendid Hong Kong Philharmonic at its most assured. [...] This is a vivid demonstration of true orchestral virtuosity, with Tan Dun's experimental effects superbly realised..." *Gramophone* March 2013

查詢 ENQUIRY

購票 TICKETS

意見 COMMENTS

網頁 WEBSITE

2721 2030

2111 5999 [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

[comments@hkphil.org](mailto:comments@hkphil.org)

[hkphil.org](http://hkphil.org)

追蹤港樂 FOLLOW THE HK PHIL ON





Diamond in  
*Motion*

周生生 (how Sang Sang)

☎ (852) 2192 3123 [www.chowsangsang.com](http://www.chowsangsang.com)

Exclusively at



通利琴行



1

The World's First Choice

World's No.1 Musical Instruments by Choice.

MAIN SHOWROOMS



facebook.com/tomleemusic.hk



weibo.com/tomleemusichk

www.tomleemusic.com.hk

KOWLOON : 1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui

2723 9932

HONG KONG : 144 Gloucester Road, Wanchai

2519 0238

NEW TERRITORIES : Shop 303, HomeSquare, Shatin

2602 3829

MACAU : Rue De Francisco Xavier Pereira No. 96A, R/C Macau (853) 2851 2828



Ticketing Service : URBETIX, Hong Kong Ticketing & Cityline

Tsimshatsui · Olympian City · Kowloon Bay · Lok Fu · Hunghom · Wanchai · Causeway Bay · Taikoo · Siu Sai Wan · Aberdeen Western District · Shatin · Ma On Shan · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Tsing Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Macau